

Trente-cinq ans au service des autres

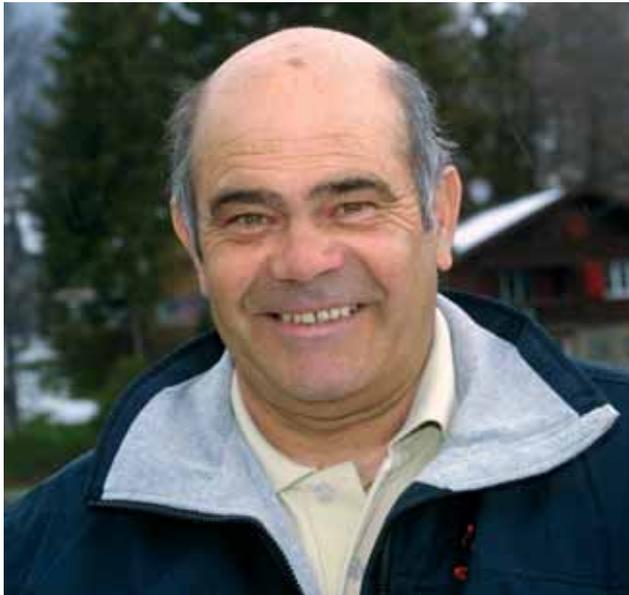
par Patrick de Morlan

Hans Wittwer est arrivé le 1^{er} mai 1970 à la police cantonale du Haut-Plateau avant d'être chef de poste à la police communale de Crans depuis 1972. Il vient de prendre sa retraite, heureux d'avoir exercé cette profession.

Hans Wittwer, pourquoi avoir choisi ce métier?

Mon ambition, lorsque je me suis engagé dans cette voie, était de me mettre au service des autres: être policier est plus une vocation qu'un métier. Si on est en bonne santé, on ne va pas chez le médecin, mais

si on a un problème, on s'adresse à la personne la mieux placée pour le résoudre. C'est ce qui se passe avec le policier: nous devons essayer de comprendre les situations et aider les gens.



Hans Wittwer, why did you choose this profession?

When I chose this path, my ambition was to serve others: being a policeman is more a vocation than a profession. If you're fit and well, you don't go to the doctor's, but if you have a problem, you

go towards the person who is in the best position to help you find a solution. This is what happens with policemen, we must try to understand the situations and be of help to people.

En quoi ce métier est-il gratifiant?

Pour moi, la plus noble et la plus belle chose dans le métier de policier est la prévention. Il faut agir en amont avant que les situations ne dégénèrent, mais aussi s'occuper de la jeunesse en essayant de lui inculquer ce qui est bien. Aider un enfant à traverser la rue, puis le conseiller pour son permis de vélomoteur, et le voir aujourd'hui adulte prodiguer les mêmes conseils à ses propres enfants est la plus belle récompense que je pouvais espérer.

In what way is this profession rewarding?

As far as I'm concerned, the most noble and the best thing about the job is prevention. Action must be taken in advance, before the situations degenerate. But I also enjoy looking after youngsters by trying to instil in them what is right. Helping a child to cross the road, then advising him about his driving licence, and watching him in adulthood giving his own children the same advice today. This is the best reward one could wish for.

Quel est le bilan de cette longue carrière?

J'ai passé de très bons moments, d'autres pénibles. Avec le recul, je peux dire que je ne regrette pas d'être resté dans ce beau pays. Mais il y a un temps pour tout: le moment est venu pour moi de tourner la page, heureux d'avoir connu une police peut-être un peu moins sophistiquée qu'aujourd'hui, mais certainement plus proche du citoyen.

How would you assess your long career?

I've had some very good times, and other difficult times. Looking back, I can really say that I have no regrets about having stayed in this beautiful country. But there's a time for everything: the time has come for me to turn the page, happy to have known a police force which was perhaps a little less sophisticated than it is today, but was, without doubt, closer to people.

«La prévention:
la plus belle
et la plus noble
chose dans
ce métier.»